

# **CONSEJOS PARA LOS RADIÓLOGOS DE LA SERAM QUE ACUDAN AL CONGRESO EUROPEO DE RADIOLOGÍA 2010**

## **EL VIAJE**

### ***Preparación.-***

Las opciones para viajar a Viena son múltiples. Existen vuelos directos desde Madrid y Barcelona, pero también se pueden realizar combinaciones a través de otros aeropuertos europeos (París, Milán, Frankfurt, Bruselas, Londres, etc.) que pueden ser más interesantes si inicias tu viaje desde algún aeropuerto distinto de estos dos. Es recomendable que estudies con tu agencia de viajes la combinación que más se ajuste a tus intereses.

Una opción que también puede ser interesante es la de llegar vía el aeropuerto de Bratislava, que está a 65 km. del centro de Viena y bien comunicado con la ciudad.

Para reservar el hotel puedes utilizar la propia página web del Congreso. El hotel lo puedes reservar también a través de tu agencia de viajes, pero puedes encontrarte con problemas debido a que la organización del congreso bloquea un elevado número de plazas de los principales hoteles para atender a su propia demanda. La página web del Congreso es:

[http://www.myesr.org/cms/website.php?id=en/ecr\\_2010.htm](http://www.myesr.org/cms/website.php?id=en/ecr_2010.htm)

La inscripción al Congreso la puedes efectuar a través de esa misma página web. Los miembros de la Sociedad Europea de Radiología (ESR) se benefician de un descuento en el precio de inscripción. Dado que todos los miembros de la SERAM tienen opción a hacerse miembros de la ESR sin coste, pues la inscripción la abona la SERAM, abonarán la más barata. Recuerda que el precio de la inscripción aumenta cuanto más tarde se realice. La inscripción más barata es la que se efectúa antes del 10 de Noviembre. Posteriormente, puedes inscribirte, ya con un descuento menor, hasta el 31 de Diciembre. A partir de ese día, se deberá abonar el total del precio de inscripción. Es recomendable aprovechar estas oportunidades de inscripción más barata, dado que los descuentos son importantes. La inscripción más cara para los radiólogos miembros de ESR es de 600€.

Existe también la posibilidad de inscribirse tan sólo a un día del congreso por una cantidad menor. Esto sólo puede hacerse en el propio congreso. El Congreso Europeo de Radiología también da la posibilidad de inscribirse desde casa, lo cual permite presentar comunicaciones electrónicas sin estar físicamente presente y acceder al contenido electrónico del Congreso. El coste de esta inscripción es

menor que el de la inscripción normal y no tiene plazos con inscripciones más baratas. Las tarifas de las inscripciones las puedes encontrar en:

[http://www.myesr.org/cms/website.php?id=/en/ecr\\_2010/ecr\\_2010\\_registration.htm](http://www.myesr.org/cms/website.php?id=/en/ecr_2010/ecr_2010_registration.htm)

Aquellos que presenten comunicaciones orales al congreso (no los primeros firmantes, sino los que figuren como presentadores), gozan de una inscripción a precio especial de 150€ (hasta este año era gratuita), siempre que sean miembros de ESR.

Viena es Europa a todos los efectos y no necesitas cambiar de moneda, ni de hora, ni tampoco documentación especial. El DNI es suficiente para viajar.

En Viena, en Marzo, el clima es bastante frío y húmedo, aunque en general no es extremado. Es bastante frecuente incluso que nieve alguno de los días del congreso. No olvides, por tanto, llevar ropa de abrigo, incluso botas y guantes. En cualquier caso, antes de salir, puedes consultar en internet la previsión meteorológica en algún canal dedicado a la previsión del tiempo. El mejor es el de la página del ZAMG, el servicio meteorológico de Austria, que puede consultarse en la dirección <http://www.zamg.ac.at/weather/index.php>

### **Llegada a Viena.-**

#### **- Por el Aeropuerto de Viena:**

Austria es un país perteneciente al grupo de Schengen, por lo que el tránsito de personas y mercancías entre España y Viena es libre y no está sujeto a restricción alguna. La llegada a Viena es, a efectos de control de entrada, similar a la llegada a cualquier aeropuerto español. La entrada desde un país Schengen se realiza por el terminal Este. Sigue las señales "Ausgang Wien".

En el aeropuerto encontrarás un mostrador de la organización del Congreso. En él podrás conseguir información sobre cualquier cosa que necesites: cómo desplazarte a tu hotel, un mapa de Viena, cómo moverte por Viena, cómo conseguir los billetes del transporte público, etc. Suele haber personal que habla en castellano.

El aeropuerto de Viena (Wien Flughafen) se encuentra situado a 19 km del centro (unos 30 minutos en coche) Los traslados entre el aeropuerto de Viena y el hotel en el que estés alojado pueden realizarse de varias formas:

- La opción más cómoda, pero también la más cara, es tomar un taxi en el propio aeropuerto, para que te lleve hasta el hotel. Sale alrededor de 35-40€, dependiendo de la parte de la ciudad a que se desee ir.

- En el aeropuerto existe varias compañías de microbuses lanzadera (se anuncian como “shuttle”) que realizan traslados entre el aeropuerto y los distintos hoteles. Estos microbuses, en cuanto se completa su pasaje, realizan un recorrido “a la carta” dejando en sus hoteles de los distintos viajeros que han contratado sus servicios. Este traslado puede contratarse también con la agencia de viajes antes de la salida. En el mostrador del Congreso en el aeropuerto también puedes contratar este servicios al precio de 14€ por persona.

- Existe un servicio regular de autobuses que comunica el aeropuerto de Viena con distintos puntos del centro de la ciudad: Schwedenplatz (en 20 minutos), los edificios de la ONU, junto a la sede del Congreso (en 20 minutos), Südtiroler Platz (en 20 minutos), o las estaciones Sudbanhoff (25 minutos) y Westbanhoff (35 minutos). Desde aquí puede tomarse un taxi hasta el hotel. Estos autobuses salen cada 20-30 minutos, según la hora del día. Cuestan 6€.

- El aeropuerto está conectado por tren, mediante el CAT (City Airport Train), con la estación de Wien-Mitte/Landstrasse, junto al Hotel Hilton. Los trenes tardan 16 minutos, salen cada media hora entre las 5 y las 23 horas (a las y 8 y a las y 38 de cada hora). El billete cuesta 10€, el de ida y vuelta 18€, y si se adquiere el billete en ruta, 12€. Existen también billetes combinados con el metro de Viena, más económicos que su adquisición independiente, recomendables si se va a tomar posteriormente el metro para desplazarse hasta el hotel. También se pueden adquirir billetes combinados con un servicio de taxis hasta el hotel, válidos para 4 personas. Los billetes pueden también obtenerse en internet, a un precio más reducido, en la página del CAT, en <http://www.cityairporttrain.com/>, donde encontrarás toda la información sobre este medio de transporte.

- También puede utilizarse la línea regular de tren rápido S, que es el medio más barato de transporte (3,60€). Comunica el aeropuerto con las estaciones de Floridsdorf, Wien Nord y Wien Mitte cada 30 minutos y tardan unos 24 minutos.

Las tarifas pueden haber cambiado desde que se escribe esto hasta el momento del Congreso.

También existe un mostrador de información turística en el vestíbulo principal del aeropuerto, que abre de 8,30 a 21 h.

#### **- Por el Aeropuerto de Bratislava**

Si se elige el aeropuerto de Bratislava, el autobús tarda hora y media hasta la plaza Südtiroler Platz (metro U1), y el precio del billete de ida es de 9 €. Con el taxi se llega en unos 45 min. al centro de Viena.

## **EL CONGRESO**

### ***Moverse por Viena***

Viena tiene un excelente sistema de transporte público. Los autobuses, tranvías y metro te pueden llevar a cualquier punto de la ciudad. Existen seis líneas de metro, 31 de tranvía y 80 de autobús, de las cuales 21 son líneas nocturnas (operan de 12,30 a 5 de la mañana).

En la zona central de Viena, que es por la que vas a moverte, cada billete te sirve para desplazarte durante una hora usando cualquier medio de transporte que quieras emplear. El billete normal cuesta 1,80€. Se pueden obtener los billetes en las máquinas existentes en las estaciones de metro (se puede cambiar el idioma a inglés), en las tiendas de tabaco e incluso en algunos quioscos. También se pueden comprar en ruta, en los autobuses o los tranvías, pero entonces el precio es de 2,20€.

Hay bonos que te permiten utilizar el transporte público por periodos de 1, 3, u 8 días. Se compran en los mismos lugares. Existe también un billete de tres días combinado con descuentos en entradas a museos (la Vienna Card), algo más caro (18,5€). También pueden encontrarse billetes válidos para 4 y 5 días (14,20 y 15,90€ respectivamente) en las fechas del Congreso en el mostrador de Transporte Público, en el vestíbulo del Congreso. También te venden los billetes habituales del transporte público.

Los billetes deben cancelarse antes de subir al medio de transporte, en las canceladoras azules que existen en la entrada de las estaciones de metro o en los autobuses o los tranvías. Luego no es necesario volver a cancelarlos hasta que finaliza su validez. Al ir por primera vez a Viena suele llamar la atención el hecho de que no existe control alguno de entrada a los medios de transporte. Se puede acceder al metro sin pasar por puerta alguna. Los austriacos confían en el civismo de los ciudadanos, entienden que todo el mundo abonará el precio del transporte y no consideran necesarios los sistemas de puertas que poseen el resto de los metros del mundo. Sin embargo, cada vez es más frecuente encontrarse con revisores en el metro, en los tranvías y en los autobuses. La multa este año por viajar sin billete es de 70€. Algunos asistentes al Congreso suelen conocerlo todos los años de primera mano (es un aviso a navegantes).

En el aeropuerto, en los hoteles, en los puntos de información turística, en fin, casi por todas partes, se encuentra el plano de la ciudad, que se reconoce fácilmente por presentar en la portada la catedral de San Esteban con un carro de caballos delante. Hay varios modelos, en varios idiomas y con diferente información comercial, pero todos tienen un plano de Viena que incluye todas las líneas de

transporte público de Viena. Este plano es utilísimo y casi imprescindible si se le quiere sacar partido a la ciudad.

### ***Hacia el Austria Center Vienna***

El Austria Center Viena es la sede del Congreso. Se trata de un edificio poligonal, relativamente bajo, situado en una isla del Danubio, junto a los edificios de las ONU de Viena (la UNO City).

Para llegar a él el mejor sistema es sin duda el metro. Hay que tomar la línea 1 (U1) hasta la estación "Kaisermühlen - Viena Internacional Centre". Según donde accedamos a la red del metro puede ser necesario realizar transbordos en las estaciones de Karlsplatz, Scwedenplatz o Stephansplatz. La estación está al aire libre y es la que se encuentra tras cruzar el Danubio por un puente. Los altavoces del tren informan del nombre de las estaciones a las que se llega así como de las correspondencias. Los días del Congreso no existe pérdida posible, puesto que la mayor parte de los viajeros bajarán en la estación.

Se sale de la estación bajando las escaleras que existen en el extremo más próximo al Danubio del andén de la estación (la otra salida lleva a la ONU). Al salir por la puerta hay que dirigirse a la derecha y avanzar hacia las escaleras que hay a la izquierda de una pequeña capilla negra. El Austria Center Viena se verá al fondo, más allá de los edificios trilobulados de la ONU. Lo más práctico es, de nuevo, seguir a la gente, que se dirige en su mayor parte al Congreso.

### ***El European Congress of Radiology***

En el vestíbulo del Austria Center encontrarás empleados que proporcionan información variable, dependiendo del día y de la hora.

Al llegar deberás acreditarte, si vienes con la inscripción ya realizada. Si te has inscrito previamente, sigue las indicaciones de "Express lane" hacia el pasillo de la derecha hasta llegar a los mostradores de entrega de la documentación. Allí, tras identificarte, te entregarán la identificación y una bolsa con el Libro de Resúmenes, diversa documentación informativa y comercial y una guía del Congreso. Es conveniente leerla, pues contiene información actualizada, incluyendo los cambios que puedan incluirse y, lógicamente, no pueden aparecer en esta guía. La identificación deberá llevarse siempre que se esté en el Congreso, pues será exigida para acceder a sus diferentes áreas. Consévala, pues si la pierdes deberás pagar de nuevo la inscripción si quieres acceder al Congreso.

Si no estás inscrito aún, debes dirigirte a los mostradores situados en la isla de mostradores del centro del vestíbulo.

Como posiblemente lleves un abrigo, tal vez desees dejarlo en el guardarropa. Para ello deberás bajar al piso inferior utilizando las escaleras que bajan desde los pasillos situados a los lados del vestíbulo, al fondo. El coste del servicio varía con los años.

Desde el vestíbulo se accede a los diversos niveles donde están situadas las salas de las sesiones. Para subir a las plantas superiores utiliza cualquiera de las dos escaleras mecánicas que suben al fondo. Se llega a la primera planta. En este nivel existen terminales de ordenador que pueden usarse para el acceso a Internet.

Por las escaleras laterales puedes acceder a los dos niveles superiores. En la segunda planta están las salas A, B y C, que son las de mayor tamaño, siendo la A la sala principal donde se programan los eventos centrales del Congreso. En la primera planta suelen estar los ordenadores del EPOS, el sistema de pósteres electrónicos del Congreso (su localización cambia con frecuencia). Puedes sentarte en uno de los ordenadores y entrar en el sistema tras introducir tus datos y tu clave. Suele haber colas, especialmente en los periodos entre sesiones. La aplicación tiene un motor de búsqueda que permite seleccionar los pósteres por área temática, por autor o localizar los pósteres premiados. Además, en aquellos en que los autores lo permiten, puedes enviarte una copia en formato pdf a casa por correo electrónico. También puedes dejar un comentario para los autores.

Desde los ordenadores del EPOS, así como desde unos terminales específicos en la planta baja puede accederse a los casos del día. Puedes consultarlos allí y responder a los cuestionarios de respuestas múltiples con los diagnósticos propuestos. Cada día se publican en el mismo medio las respuestas. Igualmente pueden consultarse los casos de las sesiones de interpretación de casos.

El acceso a la exposición técnica se puede efectuar, a partir de las 10, directamente desde el propio vestíbulo de la exposición, cuya entrada está situada enfrente de la del Congreso, o desde el sótano, utilizando las mismas escaleras situadas a los lados del vestíbulo, que se han descrito para llegar al guardarropa.

El horario de apertura del Congreso es de 7 a 19 horas, excepto el último día, el martes, en que el Congreso echa el telón a las 2 de la tarde. La exposición técnica abre a las 10, excepto el viernes, que lo hace a las 14 horas. Hay que recordar que la exposición técnica cierra un día antes, por lo que el martes está cerrada. El día anterior al comienzo del Congreso, el jueves, se puede acudir durante todo el día, hasta las 7 de la tarde, para registrarse y retirar la documentación.

En el Austria Center existen dos restaurantes y varias cafeterías que permiten comer o tomar algo sin necesidad de abandonar la sede del Congreso. Las

cafeterías están situadas en la entrada, en la planta baja de la exposición técnica y en el nivel 2, cerca de los ordenadores del EPOS. Su localización está señalada mediante carteles con una taza de café. La cafetería de la entrada abre todos los días de 7 a 19 h. Existe un restaurante autoservicio, más económico, que abre de 11,30 a 14 y que suele tener grandes colas en las horas punta, entre las sesiones de la mañana y las de la tarde. A veces es difícil encontrar dónde sentarse, a pesar de que las salas del comedor son muy largas. El otro es un restaurante/buffet y abre algo más de tiempo: de 11,30 a 14. Aquí no suele haber colas.

Existen también dos restaurantes más en las proximidades del edificio del Congreso: el Saturn Lounge, en la torre Saturno, y el Avocado, en la torre Ares, ambos abiertos de 8 a 19 h. El Saturn Lounge cierra el domingo por la tarde, mientras que el Avocado está disponible los fines de semana para cenas.

En el primer piso hay también terminales con acceso a internet que pueden usarse también para entrar en el programa del congreso para planificar la actividad diaria o entrar en los casos del día. En el vestíbulo de entrada existen también terminales de ordenador que permiten acceder al sistema de certificación del Congreso, entre otros. Deberás usar esos ordenadores si deseas obtener un certificado de asistencia, un recibo del abono de la inscripción o tu registro de asistencia a efectos de acreditación de asistencia a actividades científicas o de formación.

La asistencia a las sesiones no se reserva: se aplica el criterio de “el que primero llega se sienta”. Hay que recordar que para obtener créditos de asistencia es necesario fijar una de las etiquetas autoadhesivas con código de barras entregadas con la identificación en a las hojas de evaluación que se entregan al principio de cada sesión y entregar estas hojas a la salida.

Si llegas por primera vez es probable que te sientas sobrepasado por la gran cantidad de cursos y actividades formativas que incluye el Congreso. Es conveniente que, antes de salir hacia Viena, consultes el programa en la página web del Congreso para seleccionar las actividades que te puedan interesar y planificar tu asistencia a las distintas actividades. Verás que las actividades del programa aparecen agrupadas en una serie de epígrafes que no siempre tienen un significado obvio. Así, los Cursos Categóricos son cursos generales que tratan extensamente un tema a lo largo de numerosas sesiones. Su nivel está pensado para que sean útiles para el radiólogo general (y para los residentes) más que para el especializado. Las sesiones de Estado del Arte están destinadas a hacer un análisis exhaustivo de los últimos conocimientos sobre un tema específico. Están destinadas a personas con especial interés en el tema que tratan y con conocimientos sobre el mismo. Igualmente están destinadas a especialistas las sesiones de Nuevos Horizontes, en que se plantean las perspectivas de desarrollo en un tema de actualidad. Este año, los Cursos Categóricos tratan sobre “Imagen e

intervención en columna”, “Radiología en las Urgencias abdominales” e “Imagen en enfermedades pulmonares” y hay también dos minicursos sobre “Hígado” y “RM de las articulaciones de los miembros”.

En las sesiones científicas se exponen las comunicaciones orales seleccionadas para ser presentadas en el Congreso. Son interesantes para aquellos con un interés especial en un tema en concreto o también, en el caso del residente o del radiólogo general, para aprender cómo se presenta una comunicación. Hay también sesiones interactivas que suelen ser muy dinámicas y atractivas, por lo que suele ser difícil conseguir sitio en ellas si no se acude a tiempo.

La sesión inaugural se celebra el jueves, a las 17,45, en la sala A. La sesión de lectura de casos, una de las actividades que más asistencia tiene, está programada para el sábado, de 2 a 3 y media de la tarde, mientras que la sesión de interpretación junior está programada el domingo, a las 13 h.

Todos los días se reparte el periódico del Congreso, que puede ser una buena fuente de información sobre las actividades programadas para cada día y que incluye un plano del Congreso y una guía de la exposición técnica.

El domingo, a las 19:30, se ha organizado una fiesta del Congreso en el Konzerthaus, que este año estará ambientada en los años 70. Las entradas pueden adquirirse online o en los mostradores del Congreso por 72€.

En el Austria Center no está permitido fumar. Fuera del recinto existen áreas con ceniceros previstas para los que necesiten echar un cigarrillo.

### ***Actividades para los residentes***

El Radiology Trainee Forum (RTF, la sección de residentes de la EAR) organiza un programa de actividades dirigidas a los radiólogos en formación. Entre ellas están, además de la sesión de interpretación de casos junior, una sesión de conferencias para residentes programadas para el martes a las 16 h sobre “Imagen de cuello hecha fácil”, “Errores en RM de mama” y “Gestión en Radiología”.

También se suele organizar para los residentes un cóctel de bienvenida en el Restaurante Barbaro (Neuer Markt 8). Otros años ha sido el sábado a las 19,30. Este año no es seguro que se celebre, ya que el Congreso está barajando cambiarla y hacerla más restringida. La entrada hasta ahora ha sido libre para los residentes, previa obtención de la invitación en el mostrador del RTF presentando la acreditación como congresista. Es una buena oportunidad para conocer y relacionarse con colegas de otros países en un ambiente agradable.

## LA CIUDAD

Viena es una ciudad agradable, segura, fácil de recorrer y con muchas cosas que ver, si se desea dedicar algo de tiempo a hacer turismo. Los vieneses suelen ser muy educados, incluso amables, y sus costumbres suelen ser bastante similares a las nuestras. En general te sentirás como en casa. Si deseas obtener información sobre Viena antes de salir, o incluso una vez allí, puedes consultar la página web de la agencia de turismo de Viena, Wien.at en la dirección

<http://www.wien.gv.at/english/>

También puedes obtener información en la Oficina de Turismo, que abre de 9 a 19 h. todos los días y está situada en la calle Maysedergasse, entre la Karntner Strasse y Albertina, justo detrás de la ópera. Karntner Strasse es la principal calle del centro antiguo de Viena, por la que pasarás repetidas veces, por lo que no tiene pérdida.

La ciudad tiene un centro histórico que está rodeado por el "Ring", una amplia avenida en forma de anillo que sigue el trazado de las antiguas murallas de la ciudad, de las que no queda más que un minúsculo resto. El Ring, que recibe diversos nombres en sus distintos tramos, todos los cuales acaban en "ring", es la calle más amplia y vistosa de la ciudad y en ella se encuentran numerosos edificios públicos construidos en la época de esplendor del Imperio Austrohúngaro, el siglo XIX. La mayor parte de los puntos de interés de Viena van a estar situados en los alrededores o en el interior del Ring.

Una buena idea para entrar en contacto con la ciudad y hacerse con una primera impresión es recorrer el Ring en tranvía. Súbete en cualquiera de las paradas del Ring a un tranvía de las líneas que hacen parte de su recorrido por el Ring (líneas D, 1 y 2) y te proporcionarán un bello recorrido turístico por la Viena del siglo XIX.

El casco antiguo de Viena, que es la parte de la ciudad rodeada por el Ring, se conserva prácticamente intacta desde la caída de la monarquía austrohúngara. En ella se encuentran los edificios más antiguos de la ciudad, entre los que destacan la catedral de S. Esteban (Stephansdome) y el Hofburg, el complejo de los palacios de los Habsburgo, que incluye varios museos, los apartamentos imperiales, la Biblioteca Imperial y la Spanische Reitschule, la Escuela Española de Equitación, entre otros lugares visitables. Las calles más populares del centro histórico de Viena son las peatonales Graben y Kartner Strasse. La mayor parte de los cafés y restaurantes están en esta zona de la ciudad. Es una zona para callejear, con amplias zonas peatonales, en la que se puede respirar parte del ambiente de la Viena clásica. Entre otros puntos de interés, se pueden visitar también varios palacios barrocos que han sido restaurados y convertidos en galerías de arte o en centros comerciales.

Más allá de las antiguas murallas existen también lugares de visita imprescindible. Entre los más conocidos están el Schönbrunn y el Belvedere, palacios de verano de los emperadores; Karlsplatz, con la iglesia de San Carlos, Secesión y los pabellones de las viejas estaciones del metro, o la famosa noria del Prater, la de “El tercer hombre”. Ésta está en el parque vienés por excelencia, el Prater, y proporciona unas excelentes vistas sobre la ciudad desde 65 m de altura. Para los amantes de las vistas otra opción es tomar el autobús 38A desde Heiligenstadt hasta Leopoldsberg, una colina que domina Viena desde el norte y desde la que se puede contemplar, si el día es claro, un excelente panorama. En invierno puede ser duro. Por cierto, el minarete decorado con azulejos brillantes que se ve desde toda la ciudad, es en realidad la chimenea de la incineradora de basuras, y es obra de Hundertwasser, pintor y arquitecto vienés fallecido hace unos pocos años. Hay otra atalaya a la que se puede subir en Viena: la torre de comunicaciones cercana al Congreso, la Donauturm.

Viena no es sólo una ciudad de los siglos XVIII y XIX. También dispone de una excelente colección de arquitectura modernista (Jugendstil), con excelentes edificios de Adolf Loos o de Otto Wagner. Igualmente son interesantes los edificios de la época de la “Viena roja” de entreguerras, entre los que destaca el excelente barrio Karl-Marx-Hof, junto a Heiligenstadt. En los últimos años se han levantado también algunos edificios notables, como la Haas Haus, en Stephansplatz, o la colorista Hundertwasserhaus, que reciben el nombre de sus arquitectos. Para llegar a esta última, que merece la pena visitar, se debe tomar el tranvía N en la Schwedenplatz, que para delante de la casa. No tiene pérdida, tanto por el original diseño de la casa como por la multitud de turistas que suele haber delante.

También están los museos, algunos de ellos excelentes obras de arte por sí mismos. Son también interesantes de visitar los Gasómetros, unos antiguos depósitos de gas del siglo XIX situados en Simmering, transformados recientemente en un complejo arquitectónico que incluye viviendas, servicios públicos y galerías comerciales. Se puede acceder a él mediante la línea U3 del metro (estación Gasometer).

### **Museos**

Viena dispone de una excelente dotación de variados museos, algunos de los cuales poseen colecciones extraordinariamente importantes. Mencionaré aquí algunos de los más interesantes. Se pueden obtener descuentos en su visita utilizando la tarjeta Viena Card.

- Kunsthistorisches Museum o Museo de Bellas Artes Maria-Theresien-Platz

Posee una excelente colección de arte clásico entre la que destaca la gran cantidad de obras de Pieter Bruegel el viejo. Abre de 10 a 18 h., y la entrada cuesta 10€. Cierra los lunes.

- Palacio Belvedere. *Prinz-Eugen-Strasse 27*

El edificio inferior está dedicado al arte medieval. En el superior puede contemplarse una excelente colección de los maestros vieneses Gustav Klimt, Oskar Kokoschka y Egon Schiele. Abre de 10 a 18 h. excepto los lunes. La entrada a todo el complejo cuesta 13,5€.

- Museo Liechtenstein. *Palais Liechtenstein. Fürstengasse 1*

Expone las antiguas colecciones del príncipe de Liechtenstein, con una importante representación de obras de Rubens. La entrada cuesta 10€. Abre de 10 a 17 h. Cierra martes y miércoles.

- Galería Albertina. *Albertinaplatz 1*

Quizá la colección de obra gráfica más importante del mundo. Cuenta con un millón de grabados y 60.000 dibujos. Realiza exposiciones temáticas y expone parte de su colección en parte de las salas del palacio imperial. La entrada cuesta 9,5€. Abre de 10 a 18 h.

- Museo de Artes Aplicadas (MAK). *Stubenring 5*

Recientemente renovado, ocupa un palacio Biedermeier. En él, diversos diseñadores internacionales han reordenado los espacios y las piezas. Expone los fondos propios así como exposiciones temporales. Una visita a su tienda puede resultar interesante. Abre de 10 a 18 h excepto los lunes, en que cierra, y los martes, en que abre hasta media noche. La entrada cuesta 7,90€. El sábado es gratis.

- KunstHausWien. *Untere Weißgerber Strasse 13*

Inconfundible, con la fachada multicolor que define el estilo de su creador, el arquitecto Friedensreich Hundertwasser, que transformó la antigua fábrica de muebles Thonet hasta darle su aspecto actual. Está cerca de la Hundertwasser Haus. Tiene una exposición permanente y exposiciones temporales. Abre de 10 a 19 h. todos los días. La entrada cuesta 9€.

- Secession. *FriedrichStrasse 12*

Este edificio fue en su día un manifiesto de ruptura con el arte dominante a finales del siglo XIX en Viena, de ahí su nombre. Alberga exposiciones

temporales y el Friso de Beethoven de Gustav Klimt. Abre de 10 a 18h excepto los lunes y la entrada cuesta 6€.

- MuseumQuartier Wien o Barrio de los Museos. Museumsplatz 1

Una de las últimas apuestas culturales de la ciudad. Se trata de un complejo museístico ubicado en las antiguas caballerizas imperiales, situadas en el popular barrio de Spittelberg, inmediatamente por fuera del Ring, cerca del Volkstheater. Es una gigantesca superficie de más de 60.000 m<sup>2</sup> que contiene 10 museos y diversos locales de hostelería así como tiendas. El horario de apertura es muy amplio: algunos museos cierran a la 1 de la madrugada, y los cafés a las 2. Los domingos cierran antes: a las 10. Entre los museos del complejo destacan el Kunsthalle, dedicado a grandes exposiciones de arte moderno, y otros dos más, espectaculares por su arquitectura, por dentro y por fuera. Por una parte el Museo Leopold, un notable cubo blanco de los arquitectos vieneses Ortner, con una excelente colección de Egon Schiele y también de Klimt y Kokoschka (abre de 10 a 19h, cierra los martes y el precio de la entrada es de 9€). Y como contrapunto el Mumok (Museo de Arte Moderno), un cubo redondeado de basalto negro que suele esconder exposiciones temporales de arte moderno, y subrayo lo de moderno, pues algunas pueden ser duras (horario de apertura: de 10 a 18, y el jueves hasta las 21, cierra los lunes y el precio de la entrada es 9€).

### **Música**

El nombre de Viena evoca inmediatamente la música. La oferta musical de la cuna del vals es excelente, y se extiende a lo largo de todo el año e incluye una amplia variedad de manifestaciones y estilos musicales. Durante la celebración del Congreso se programan una amplia variedad de actuaciones musicales.

Si se desea reservar entradas para alguno de los eventos musicales, se puede recurrir al mostrador de la organización del Congreso que está en el lado derecho del vestíbulo de entrada. Otra opción es el punto de venta situado en el edificio situado entre la Staatsoper y Albertina. Además se pueden conseguir entradas para la Ópera a bajo precio en la taquilla de la Staatsoper, desde una hora antes de la representación. Se trata de entradas no vendidas, que se ponen a la venta a bajo precio, o de entradas de pie o con visibilidad limitada, muy baratas. La taquilla está en el lado izquierdo del edificio. También se pueden reservar entradas por Internet, en las direcciones que se especificarán más abajo.

A continuación se mencionan algunos de los centros que cuentan con programación musical.

- Ópera: Hay tres óperas en Viena, la Staatsoper, la más famosa (*Opernring 2*, [www.wiener-staatsoper.at](http://www.wiener-staatsoper.at) ), la Volksoper (*Währingerstrasse 78*, [www.volksoper.at](http://www.volksoper.at) ), y la Kammeroper (*Fleishmarkt 24*). Suelen programar óperas diferentes cada día. La audiencia de la Volksoper es más popular, menos formal, pero las obras programadas son de similar calidad.
- Musikverein (*Bösendorferstrasse 12*, [www.musikverein.at](http://www.musikverein.at) ): Sin duda, la institución musical más conocida de la ciudad, y quizá del mundo. Sede de la Wiener Philharmoniker, en una de sus tres salas, la Grossen Saal, tiene lugar el famoso Concierto de año Nuevo. La sala puede ser visitada fuera de las horas de concierto. Merece la pena. Música clásica tradicional.
- Konzerthaus (*Lothringerstrasse 20*, [www.konzerthaus.at](http://www.konzerthaus.at) ): Música clásica contemporánea, más avanzada, incluso experimental y jazz, sin olvidar a los clásicos tradicionales.
- Niños Cantores de Viena - Wiener Sängerknaben ([www.wsk.at](http://www.wsk.at) ): Una institución en Viena. Cantan en la misa del domingo en la capilla del Hofburg, a las 9,15 h. Las entradas pueden reservarse o conseguirse en la misma capilla antes de la misa a un precio de 5 a 29€.
- Joe Zawinul's Birdland (*am Stadtpark 1030*, [www.birdland.at](http://www.birdland.at) ): Club de jazz situado en el hotel Hilton Vienna, donde se puede cenar mientras se escucha excelente jazz. El fundador del club fue Joe Zawinul, fallecido hace pocos años, pianista, uno de los mejores compositores del jazz moderno, que formó parte, entre otros, del mítico grupo de jazz-fusion *Weather Report*. Poco antes de su muerte, en el 2007, los asistentes al ECR tuvieron ocasión de disfrutar en directo, en el propio Congreso, de una de sus últimas actuaciones.
- Porgy & Bess (*Riemergasse 11*, [www.porgy.or.at](http://www.porgy.or.at) ): Cerca del anterior, pero dentro del ring. Otro de los clubes de jazz más populares de Viena.

### **Tarjeta Viena Card**

Es una tarjeta turística que puede ser una opción interesante para los que deseen aprovechar su estancia en Viena para visitar la ciudad. Cuesta 18,50€ y permite viajar durante 72 horas en metro, tranvía o autobús. Además, con ella se obtienen descuentos en el City Airport Train y el autobús del aeropuerto al centro y

viceversa. También permite obtener descuentos en 200 museos y lugares turísticos, teatros, conciertos, tiendas, cafés, restaurantes y tabernas Heurigen.

Se obtiene en hoteles y puestos de información turística (por ejemplo en el aeropuerto o en Albertinaplatz, cada día de 9-19 h.), en las taquillas o en información del transporte urbano (p.ej. en Stephansplatz, Karlsplatz, Westbahnhof, LandStrasse/Wien Mitte).

### ***Viena de noche***

Aunque Viena tiene fama de ser una ciudad con poca vida nocturna, fama ciertamente merecida, existen lugares que pueden satisfacer las apetencias de los noctámbulos. Además, y aunque no llega al nivel de animación de otras ciudades europeas, ha ampliado su oferta “after hours” en los últimos años.

La zona de ambiente nocturno más tradicional es el denominado “Triángulo de las Bermudas”, en el centro, entre Stephansplatz y el Donaukanal, y sobre todo cerca de la Schwedenplatz, donde se puede encontrar un bar detrás de otro, algunos con actuaciones de DJ´s y música tecno (en la zona de la Ruprecht Platz). Muy cerca, existe una zona con ambiente más tranquilo en torno a la Bäckerstrasse y la Sonnenfelsgasse.

En la zona de Spittelberg existe una zona que incluye el Museum Quartier, con locales abiertos hasta la madrugada, así como el entorno de la Spittelberggasse, para los que gusten de ambientes tranquilos y agradables. En invierno el ambiente de esta zona baja bastante. Y muy cerca, en el Ring, la discoteca Volksgarten.

Un bar muy popular entre los congresistas es el Sky, que abre hasta las 2 y que está en el último piso de un edificio comercial de la Kartnerstrasse, inconfundible por tener un ascensor exterior acristalado. En la misma zona, en una de las calles que salen de la Kartnerstrasse, a la derecha según se viene de la Ópera, está el Havana, con ambiente sudamericano, que abre hasta muy tarde. Si lo que se busca es un ambiente más marchoso, uno de los locales de moda es el Flex, en Augartenbrücke 1, cerca de la estación de Schottenring (cruzando el puente cercano). Se trata de una discoteca con espectáculos musicales (empiezan a las 23h) que suele estar llena de radiólogos en las fechas del Congreso. Cierra los domingos.

Más lejos del centro, en los alrededores de la Margaretenplatz se pueden encontrar una zona más popular, con menos turistas, en la que abundan las terrazas en los patios interiores de casas Biedermeier y locales tradicionales mezclados con otros de ambiente universitario.

Una zona que se ha puesto de moda recientemente es la de Gürtel (es el nombre de la circunvalación situada por fuera del Ring, que corresponde a las antiguas murallas exteriores y que es recorrida en parte por la línea 6 del metro), especialmente entre las estaciones de metro de Thalia-strasse y Alser strasse, donde se puede escuchar hip-hop, sesiones de DJ´s y música en directo, en locales como el Chelsea, el Rhiz o el B-72. Además, junto a la siguiente parada (Michelbeuern), está el Alte AKH, la antigua clínica universitaria, hoy reconvertida en una mezcla variada de locales a los que suelen acudir los estudiantes de la cercana Universidad.

Otra opción son los museos, muchos de los cuales mantienen sus puertas abiertas a los visitantes hasta entrada la noche al menos un día de la semana. El Albertina, por ejemplo, abre cada miércoles hasta las 21 horas; el Museo de Bellas Artes y el Mumok, cada jueves hasta las 21 horas; el Museo Leopold cada viernes hasta las 21 horas. El MAK tiene un programa cada martes hasta medianoche y en la Casa de la Música programa la aventura de los sonidos cada día hasta las 22 horas.

Otros museos y salas de exposiciones que abren también por la noche son: Kunsthalle Wien, BA-CA Kunstforum, Secesión, Künstlerhaus, Colección Essl, Museo de Historia Natural, Centro de Arquitectura de Viena, Museo Judío de Viena, Generali Foundation, Museo de la Técnica y Museo del Teatro de Austria.

### **Cafés**

Los cafés son una institución en Viena. Son lugares para estar, para pasar un rato, mientras se degusta alguna de las múltiples especialidades del café Vienés o para tomar alguna tarta o algún dulce. En algunos incluso se puede comer. Los más conocidos suelen estar llenos de turistas. A veces es mejor entrar en un café cualquiera, que nos hayamos encontrado al pasear, para disfrutar del auténtico ambiente de los cafés tradicionales vieneses.

Algunos de los cafés más conocidos son los siguientes:

- Café Central. Quizá el más famoso. Absolutamente recomendable. Se encuentra en un edificio neogótico en Herrengasse 14. Abre de 8 a 20 h, los domingos de 10 a 18 h. Suele programar música clásica en vivo. Tiene el inconveniente de que el servicio es muy lento y los camareros son displicentes y poco serviciales.
- Bränerhof. Tradicional café burgués vienes, en Stallburggasse 2. Abierto de 7.30 a 20.30 (los sábados hasta las 18.30 h.), domingos de 10 a 18.30 h.
- Demel. Uno de los clásicos, especialmente por su confitería adjunta la más famosa de Viena. Fueron proveedores de la corte imperial. Cuenta también con un pintoresco Museo del Mazapán. En Kohlmarkt 14. Abre de 10 a 19 h.
- Sacher. Otra institución, especialmente por ser la cuna de la famosa tarta Sacher.

Las de los otros locales son imitaciones. Para entusiastas del chocolate, aunque es un poco pesada. Está en el Hotel Sacher, en Philharmoniker Strasse 4. De 8 a 24 h.

- Landtmann. Junto al Teatro, en Dr.-Karl-Lueger-Ring 4. Inaugurado en 1873. Muy elegante y frecuentado, y con menos turistas que otros. Otra institución. Por aquí pasaron Sigmund Freud, Marlene Dietrich, Romy Schneider, Burt Lancaster, Paul McCartney, e incluso Hillary Clinton. Abre de 7.30 a 24 h.

- Drechsler. Con un ambiente menos tradicional. Más popular. Está en Linke Wienzeile 22 y abre de 15 a 20h.

- Hawelka. Aunque parezca mentira al entrar, otro auténtico clásico. Es el tradicional café popular, con aire un tanto decrépito, nada que ver con el del Central. Está en Dorotheerstrasse 6, junto al Graben. Tradicionalmente frecuentado por universitarios, en los últimos años se ven en él bastantes turistas también. Es un café familiar. Hace pocos años falleció la anciana dueña y ahora están al frente el padre y un hijo, muy amables. Son famosos sus bollos calientes. Personalmente me gusta mucho, pero a algunos les puede resultar algo destartado. Para gustos.

## **Restaurantes**

En Viena, como en todas las grandes ciudades se pueden encontrar restaurantes de diversos tipos. Los restaurantes tradicionales que sirven las especialidades vienesas son los Heurigen, los Beisel (o Gasthaus) y los Keller.

Las costumbres son similares a las españolas. El pan hay que pedirlo y los platos fuertes incluyen guarnición. Los locales más populares suelen tener platos del día, que habitualmente aparecen anunciados a la entrada.

Para cenar, dada la afluencia de visitantes al Congreso, es conveniente reservar. Para ello se puede utilizar el servicio de reserva del Congreso, en el mostrador situado a la derecha del vestíbulo de la entrada principal. Es de gran ayuda cuando no se sabe alemán.

Un comentario sobre los Heurigen. Se trata de establecimientos tradicionales en los que se vende el vino típico austriaco que les da nombre (un vino blanco, del año, de poco grado y un tanto ácido, que no suele entusiasmar a los sibaritas pero que se deja beber). Son típicos de los suburbios vinícolas de la ciudad, especialmente de Grinzig (tranvía 38), Gumpoldskirchen y Stammersdorf (tranvía 31). Resulta agradable acercarse a alguno de estos pueblos para comer en uno de estos locales. Grinzig está más saturado y es muy turístico. Stammersdorf es una alternativa interesante, y Gumpoldskirchen es una aldea preciosa, rodeada de viñedos, a 5 km

al sur de Viena (no sé cómo estará en invierno, pues siempre he estado en verano). También hay algunos Heurigen en el centro.

En el pasaje existente en frente de la torre más grande de la Catedral, más allá de los carros de caballos, junto a la entrada de un Parking, está el FiglMüller, un Heurigen que proclama servir el snitzel (escalope vienés) más grande de la ciudad. Y probablemente sea cierto: el escalope que te sirven no deja ver el plato que tiene debajo. No exagero nada. Además es probablemente el mejor snitzel de Viena. Es tan popular que ha abierto una sucursal a la vuelta de la esquina, donde se puede encontrar sitio cuando el primero está saturado. Es una de las visitas imprescindibles.

Sin ánimo de ser exhaustivo, a continuación cito una corta lista de restaurantes incluyendo algunos comentarios de los que conozco o me han recomendado y otros sacados de las guías (obviamente sólo conozco personalmente algunos):

- Augustinerkeller (*Augustinerstrasse, 1*). Keller bastante popular, situado debajo del museo Albertina. Ambiente agradable y a precios razonables, aunque para que quepa más gente han estrechado las mesas haciéndolas bastante incómodas si los comensales son varios, por lo que comer allí puede resultar incómodo. No es el mejor keller para comer, pero está céntrico. A veces tiene música popular.
- Amerlingbeisl (*Stiftgasse, 8*). Beisl con comida tradicional. Abierto de 9 de la mañana a 2 de la madrugada.
- Babette´s (*Schleifmühlgasse, 17*). Cerca de Naschmarkt. Está abierto de lunes a sábados, para comer. Es un curioso restaurante-librería que vende libros de cocina en inglés y en alemán. Las dueñas cocinan cada día un plato y a modo de menú te ofrecen la posibilidad de comer por un precio en torno a los 6 euros.
- Chrinor (*Kirchengasse, 21*). Excelente restaurante, con una cocina moderna y original. Aunque es caro, tiene una buena relación calidad precio.
- Drei Husaren (*Weihburggasse, 4*). Un clásico venido a menos. Uno de los restaurantes más caros de Viena y, sin embargo, en mi opinión, con una carta corta, una cocina vulgar y un servicio manifiestamente mejorable.
- Griechenbeisl (Fleishmarkt, 11). Beisl con cocina tradicional. Restaurante típico que debe su notoriedad a ser el más antiguo de la ciudad (1447). Ya existía en época de Beethoven, Schubert y Brahms. Los comedores a los que se accede por la escalera de caracol situada a la derecha de la entrada son realmente agradables. El precio, sin ser barato, es razonable.
- Gruenauer (*Remangasse, 35*). Restaurante pequeño y agradable, que ofrece cocina típica vienesa. Excelente carta de vinos. Abierto de 11.30 a 15h y de 18 a 24 h, y cierra los fines de semana. Caro.

- Gulachmuseum (*Schulerstrasse, 20*). Restaurante monográfico dedicado al goulash. En el restaurante elaboran más de cien clases distintas. A partir de los 10 €.
- Hansen (*Wipplingerstrasse, 34*). Cocina moderna.
- Indochina 21 (*Stubenring, 18*). Restaurante de lujo en el que el chef Winni Brugger, famoso por sus atrevidas creaciones, practica una cocina franco-asiática. Uno de los locales más de moda, frecuentado por políticos y personalidades de Viena.
- Korso, en el Hotel Bristol (*Mahlerstrasse, 2*). Uno de los mejores restaurantes de Viena, con una excelente decoración. Precio medio de carta, 75 €.
- La Creperie (*Grünangergasse, 10*). Tiene varios salones, cada uno con un ambiente totalmente distinto. Abre todos los días de 11.30 a medianoche. Precio medio.
- Lux (*Schrankgasse, 4*). Un bar con restaurante vegetariano.
- En el Nashmarkt ( el mercado de productos frescos y étnicos, cerca de Karlplatz) existen múltiples lugares para comer, o de comida para llevar, a precios bajos. Es una excelente opción para comer, especialmente a mediodía, por poco dinero y en un ambiente simpático.
- Ofenloch (*Kurrentgasse, 8*). En el corazón del casco antiguo, muy cerca del Judenplatz. Familiar y tradicional.
- Palais Coburg (*Coburgbastei, 4*). Para sibaritas. Situado en un lujoso palacio del siglo XIX. Buena cocina y precio en consonancia. Buena carta de vinos. Abre de 18.30 a 24 h. y cierra domingo y lunes. Lujoso y caro.
- Palmenhaus (*Burggarten*). Muy agradable. En el antiguo invernadero del Hofburg. De 10 de la mañana hasta las 2:30 de la madrugada, todos los días. Cocina mediterránea. Se puede encontrar pescado bien preparado, a la plancha. Una excelente elección para comer, y a un precio muy razonable.
- Plachutta (*Wollzelle, 38*) Un auténtico clásico, casi una institución, que ha hecho del Tafelspitz, un guisado de carne tradicional vienés, un arte. Buen servicio, ambiente agradable y precios razonables.
- Plutzer Bräu (*Schrankgasse,2 / Stiftgasse,6*). Bar y restaurante. Situado en Spitterlberg.
- Smutny (*Elisabethstrasse, 8*). Cocina típica vienesa con raciones abundantes y a precios razonables. Abre todos los días de 10 de la mañana a media noche.
- Steirereck im Stadtpark (*Am Heumarkt, 2A*). Una de las mejores cartas de vinos, permitiendo además visitar la bodega. Precio medio de la carta, 70 €. Tiene un menú a mediodía por la mitad. Por cierto, cierra a las 22h y no abre los fines de

semana.

- Vestibül (*Dr.Karl Lueger Ring*). Con un bar donde sirven platos rápidos y un restaurante con cocina moderna.
- Wrenkh (*Bauemmarkt, 10*). El mejor vegetariano de la ciudad. A partir de 20 €.
- Zur Alten Kaisermühle (*Fischerstrand, 21*) Junto al Danubio, cerca del Congreso. En verano tiene una agradable terraza al aire libre. Son famosas en Viena sus costillas de cerdo. Recomendable.
- Zwölf Apoltel Keller (*Sonnenfelsgasse, 3*) Muy cerca de Stephansplatz. Keller tradicional situado en unas bodegas, alguna de ellas muy profundas. Ambiente muy agradable y precios baratos.

## **Compras**

*A Viena no se suele venir para hacer compras. Los precios son en general más elevados que en España. Sin embargo, y como siempre gusta llevar algún recuerdo o regalos a los que dejamos en casa, incluyo también algunas sugerencias e informaciones.*

*Las tiendas abren de lunes a viernes de 8 a 18 horas. Los sábados se cierra todo hacia la una del mediodía.*

Las zonas comerciales más exclusivas se encuentran en el centro. Así, se pueden encontrar tiendas de moda de alto nivel en la calle Kohlmarkt, o antigüedades en las callejuelas laterales al Graben (Dorotheergasse, Stallburgasse, Bräunergasse y Spiegelgasse). Los que busquen ropa de Löden (ropa tradicional austriaca) la pueden encontrar a la derecha de la iglesia de S. Miguel (Michalekirche), en la Michaelerplatz, frente a la entrada principal del Hofburg. El nombre de la tienda es Löden-plankt. Los precios, en cualquier caso, no tienen por qué ser más bajos que en España.

El barrio de Spitterlberg, detrás del barrio de los museos, tiene gran número de tiendas de decoración y antigüedades, con objetos de estilo Secession y Jugendstil (en los alrededores de Burggasse). También hay tiendas étnicas. Este barrio es muy agradable para callejear.

Las tiendas de los museos y las del Museum Quartier ofrecen con frecuencia cosas interesantes y atractivas.

En Mariahilferstrasse se pueden encontrar grandes almacenes y ropa juvenil.

En Simmering están los Gasómetros, con un gran centro comercial con más de 70 tiendas.

Para los que disfruten de los mercados callejeros, su lugar es el Nashmarkt, el mercado de flores, productos frescos, alimentación y productos étnicos. Abre de

lunes a sábado de 8 a 18 h. Detrás está el Flohmarkt (mercado de las pulgas), un mercadillo callejero. El sábado es el día de mercado.

Uno de los productos que más se traen de Viena son los bombones “Mozart”, que se conocen fácilmente por tener una imagen de Mozart en la envoltura. Conviene saber que hay varios tipos de ellos, de diferentes formas y colores (personalmente prefiero los esféricos de color rojo). Los precios varían enormemente de un lugar a otro. Lo más económico suele ser comprarlos en un supermercado.

## **DE REGRESO**

Es conveniente preparar la maleta la noche anterior a la salida, eliminando el peso inútil de muchos de los folletos y revistas que se suelen acumular estos días. Antes de salir, y lo digo por propia experiencia, hay que recordar dar un último repaso a la habitación para evitar dejarse algo, que será difícil de recuperar, y revisar la factura del hotel.

El regreso al aeropuerto puede hacerse usando los mismos medios de transporte que se señalaban cuando se habló del traslado desde el aeropuerto al hotel. Hasta que llegue la hora de partir se puede dejar la maleta en la consigna del hotel. Una alternativa interesante para la vuelta, ya que permite apurar los últimos minutos en Viena, es utilizar los servicios del City Check-In del City Air Terminal, en Wien-Mitte/ City Center, para facturar el equipaje y obtener la tarjeta de embarque sin salir de Viena. Para poder hacer uso de este servicio hay que contar con un billete del CAT (el tren rápido del aeropuerto) y viajar en una de las compañías adheridas al sistema, que son las pertenecientes a Star Alliance de las que las más conocidas son Austrian, Lufthansa, Spanair y TAP. También se puede usar en las compañías Air Berlin, Niké y Transaero pero facturando la noche anterior. Este sistema permite facturar el equipaje y conseguir la tarjeta de embarque desde 24 h. hasta 75 min antes de la salida del vuelo. La estación Wien-Mitte se encuentra en Marxergasse y corresponde a la parada de metro de Landstraß e de las líneas U3 y U4. En caso de no viajar con estas compañías, la facturación debe hacerse en el aeropuerto.

Las últimas horas en Viena pueden aprovecharse para hacer las compras que hemos ido dejando para el final.

## **ALGUNOS TÉRMINOS EN ALEMÁN QUE PUEDEN SER DE UTILIDAD (Cortesía de la Dra. Rosa Lorente)**

Vamos a intentar hacer un repaso breve del alemán intentando que sea útil. Como ayuda tenéis en Internet un diccionario (Wörterbuch) estupendo, incluso con pronunciación: <http://www.leo.org>

## ***NOCIONES BASICAS***

La pronunciación es fija, sólo hay unos truquitos

### ***a.- Consonantes diferentes***

- **sch** se lee s sonora (tipo Rajoy)
- **ch** se lee j suave
- **v** se lee f
- **ß** se lee s

### ***b.- Vocales***

- **ö** se lee e
- **ü** se lee entre la i y la u (colocamos la boca para decir u y decimos i)

### ***c.- Diptongos***

- **ie** se lee i larga, ej Liebe /liibe/ (querido)
- **ei** se lee ai, ej Ei /ai/ (huevo)
- **eu y öu** se lee oi, ej Euro /oiro/ (el euro)

**PALABRAS ÚTILES** (añadimos una “aproximación” a la pronunciación // cuando es diferente)

### ***Generales***

- **Hola.** Hallo /jalo/
- **Buenos días.** Guten Morgen , y desde las 12 de la mañana Guten Tag
- **Buenas tardes.** Guten Abend
- **Buenas noches** (sólo al irnos a dormir). Gute Nacht /gute najt/
- **Adiós.** Tschüs /chus/
- **Gracias.** Danke
- **De nada.** Bitte
- **Por favor.** Bitte
- **Perdón.** Entschuldigung /entsuldigung/
- **Que aproveche.** Guten Appetit
- **Salud:** \* al estornudar. Gesundheit /guesundjait/

\* al brindar Prost

- **¡iCamarero!!**, Herr Ober /jer oba/
- **La cuenta, por favor.** Die Rechnung, bitte /di rejnung, bite/
- **¿Me puede ayudar, por favor?** Könnten Sie mir helfen, bitte?/ ¿Kenten si miar jelfen, bite?/
- **Tarjeta de crédito.** Kreditkarte
- **No hablo alemán.** Ich kann/spreche nicht Deutsch /ij can/spreje nijt doitch/
- **¿Habla español o inglés?** Sprechen Sie Spanisch oder English? /sprejen si spanis oder englis?/
- **Soy médico/médica.** Ich bin Arzt/Ärztin von Beruf /ij bin arst/erstin fon beruf/
- **Necesito un taxi.** Ich brauche ein Taxi /ij brauje ain taxi/

## **BEBIDA**

- **Agua.** Wasser (vasa), agua mineral Mineralwasser
- **Vino.** Wein (vain): blanco Weißwein /vaisvain/, tinto Rotwein /rotvain/
- **Cerveza.** Bier . Cerveza sin alcohol. Alkoholfreies Bier /alcoolfraies bier/
- **Zumo.** Saft : de manzana Apfelsaft , de naranja Orangensaft, de limón Zitronensaft
- **Coca cola:** Cola ó coca-cola
- **Refresco.** Getränk /guetrenk/
- **Leche.** Milch /milj/. Leche descremada. Entrahmte Milch /entramte milj/
- **Café** Kaffee.
  - \* Descafeinado. Koffeinfreier Kaffee /kofeinfraier café.
  - \* Solo Schwarzer /svarser/,
  - \* Con leche Brauner,
  - \* Muy fuerte Kurz,
  - \* Solo, hecho a máquina Espresso,
  - \* Con un poco de leche Kapuziner
- **Té.** Tee. Té verde Grüner Tee
- **Botella.** Flasche /flase/
- **Vaso.** Glas

## **COMIDA**

- **Cuchillo.** Messer
- **Cuchara.** Löffel /lefel/
- **Tenedor.** Gabel
- **Plato.** Teller (el físico), Gericht (culinario) /guerijt/
- **Entrante.** Vorspeise /forspaise/ frío kalte o caliente Warme /varme/
- **Plato principal.** Hauptspeisen /jauptspaisen/
- **Plato del día.** Tagesangebot
- **Asar** Braten, grillen. Asado Braten
- **Freir.** Braten Frito. Gebratener
- **Cocido.** Gekocht /guekojt/
- **Azúcar.** Zucker /suker/. Sin azúcar. Ohne Zucker
- **Sal.** Salz
- **Pimienta.** Pfeffer
- **Pan** Brot. Panecillo Brötchen
- **Mermelada.** Marmelade
- **Mantequilla.** Butter
- **Sopa.** Suppe
  - \* Leberknödelsuppe, caldo de carne con bolas de hígado
  - \* Frittatensuppe. Caldo de carne con tiras de crepes
- **Salsa.** Soße /sose/
- **Ensalada,** Salat . Gemischter Salat. Ensalada mixta
- **Verdura.** Gemüse
  - \* Cebolla. Zwiebel /sibel/
  - \* Col. Kohl
  - \* Patatas. Kartoffeln
  - \* Tomate. Tomate
- **Huevo.** Ei /ai/. Eierspeise. Huevos revueltos
- **Bacon.** Speck

- **Carne.** Fleish /flais/
  - \* Escalope Schnitzel /snitsel/
  - \* Ternera Kalbfleisch
  - \* Vaca. Rindfleisch
  - \* Pollo. Hendl (en Austria). Pollo asado. Brathendl
  - \* Cerdo. Schwein /svain/. Cerdo asado Schweinebraten /svainebraten/. Filete de cerdo Schweineschnitzel /svainesnitsel/. Codillo de cerdo Eisbein /aisbain/
- **Jamón.** Schinken
- **Salchicha.** Wurst. De Frankfurt Frankfurter
- **Gefüllte Kalbsbrust** carne de ternera rellena de carne y verdura
- **Rindgulasch.** Guiso de carne especiada
- **Tafelspitz mit Gröste** Añejo hervido con patatas gratinadas, manzana y puré de rábanos
- **Bauernschmaus.** Salchichas, jamón, cerdo ahumado y asado
- **Gefüllte** Páprika. Pimientos verdes rellenos de carne picada y arroz con salsa de tomate
- **Pescado.** Fisch fis/. Arenque Hering
- **Fruta.** Obst
  - \* Naranja. Orange
  - \* Manzana. Apfel
  - \* Pera. Birne
  - \* Plátano. Banane
  - \* Piña. Ananas
- **Tarta.** Torte. Tarta Sacher (de chocolate) Sachertorte /sajatorte/
- **Pastel de manzana.** Apfelstrudel
- **Hielo y helado.** Eis /ais/

## **SALUD**

- **Soy alérgico a penicilina.** Ich bin allergisch gegen Penizillin /ij bin alerguis gueguen penicilin/
- **Estoy enfermo.** Ich bin krank /ij bin krank/

- **Soy diabético.** Ich bin Diabetiker
- **Estoy embarazada.** Ich bin Schwanger /ij bin svanguer/
- **Médico de urgencia.** Notarzt.
- **Dentista.** Zahnarzt
- **Por favor, llame a una ambulancia.** Rufen Sie bitte einen Krankenwagen.
- **Dónde está la farmacia de guardia más próxima.** Wo ist die nächste Apotheke mit Nachtdienst? /bo ist di nejste apoteke mit najstdinst?/
- **He vomitado.** Ich habe mich übergeben /ij habe mij ubergeben/
- **Tengo fiebre.** Ich habe Fiebre /ij habe fiber/
- **Estoy estreñado.** Ich bin verstopft /ij bin ferstofft/
- **Receta.** Rezept
- **Pomada.** Salbe
- **Comprimido.** Tablette
- **Inyección.** Spritze
- **Gotas.** Tropfen
- **¿Tienen algo para...?** Haben Sie etwas gegen...
  - \* dolor de cabeza. Kopfschmerzen /kopfsmersen/
  - \* dolor de garganta. Halsschmerzen /jalsmersen/
  - \* picaduras de mosquito Mückenstiche /mukenstije/
  - \* diarrea. Durchfall /durjfal/
- **Jarabe para la tos.** Hustensirup /justensirup/
- **Antibiótico.** Antibiotikum
- **Somnífero.** Schlaftabletten /slaftableten/
- **Tranquilizante.** Beruhigungsmittel /beruigungsmittel/
- **Analgésico.** Schmerzmittel /smersmittel/
- **Tiritas.** Pflaster /flaster/
- **Laxante.** Abführmittel.
- **Tampones.** Tampons
- **Compresas.** Damenbinde
- **Preservativos.** Kondome

- **Algodón.** Watte
- **Venda elástica.** Elastikbinde
- **Uso de medicamentos.** Anwendung von Medikamenten:
  - \* Sólo para uso externo. Nur zur äusserlichen Anwendung
  - \* Dejar disolver en la boca. Im Munde zergehen lassen
  - \* Administrar por vía oral. Innerlich
  - \* Por vía rectal. Rektal einführen
  - \* En ayunas. Auf nüchternen Magen
  - \* Antes de las comidas. Vor dem Essen einnehmen
  - \* Después de las comidas. Nach dem Essen einnehmen
  - \* Dos veces al día, zweimal täglich. Tres veces al día, dreimal täglich

#### **Un comentario final sobre estas *Instrucciones***

Estas instrucciones corresponden a un encargo de la SERAM, con intención de que sirvan de orientación a los radiólogos españoles que viajan a Viena al ECR. Se intenta que sean el complemento a las que todos los años, desde hace muchos, elabora el Dr. Pérez Candela para el congreso de Chicago, un auténtico clásico y una idea genial de nuestro compañero canario, con el que todos los que hemos ido alguna vez al Congreso de la RSNA estaremos siempre en deuda por ellas. Para elaborar estas instrucciones he seguido, de hecho, a grandes rasgos, el esquema de las exitosas instrucciones sobre Chicago, aunque variando algo la forma para adaptarlo a las peculiaridades del ECR, que tiene lugar en un entorno culturalmente mucho más próximo al nuestro.

Idealmente, estas instrucciones deberían ser una obra coral. Estaría bien que las escribiéramos un poco entre todos, enriqueciéndolas cada año. Si tienes alguna sugerencia o deseas añadir algo, mándame un e-mail y serán incluidas en futuras ediciones. Gracias.

Jose L. del Cura  
S<sup>o</sup> de Radiodiagnóstico  
Hospital de Basurto  
48013 Bilbao  
[jlcura@euskalnet.net](mailto:jlcura@euskalnet.net)  
[JOSELUIS.DELCURARODRIGUEZ@osakidetza.net](mailto:JOSELUIS.DELCURARODRIGUEZ@osakidetza.net)